



VANESSA PÉREZ RODRÍGUEZ

Traductora **EN>ES, ES>EN**

z62perov@uco.es

FORMACIÓN RELEVANTE

- 2017_actual** **Doctorado en Traducción Audiovisual.** Universidad de Córdoba (UCO).
2016 **Máster en Traducción y nuevas tecnologías: Localización de software y productos multimedia.** Instituto Superior de Traducción (ISTRAD) y Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP).
2012 **Licenciatura en Filología Inglesa.** Universidad de Valencia.

PUBLICACIONES

- Pérez, V. (2017) **Adaptation of orality in audio-visual products: The case of TV series.** In A. Bécart, V. Merola, V. & R. López-Campo Bodineau (Eds.). *Audiovisual Translation: Current Issues and Challenges* (pp. 35-39). Seville: Editorial Bienza.
- Pérez, V. y Huertas, C. (2017) **Aproximaciones al estudio de la oralidad.** *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados. Literary translation and specialized translation discourses.* Peter Lang.
- Pérez, V. (2017) **El uso de las series de televisión en el aprendizaje de segundas lenguas: una propuesta didáctica.**
- Pérez, V. (2017) **Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión.**

COMUNICACIONES

- Comunicación en el XIV Congreso Internacional traducción, texto e interferencias: Traducción especializada, terminología y lenguas de especialidad. Universidad de Jaén. (6-8 de julio de 2017): **La adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual: estado de la cuestión y nuevos retos.**
- Comunicación en el III Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe. Córdoba. (7-10 de noviembre de 2017): **El uso de las series de televisión en el aprendizaje de segundas lenguas: una propuesta didáctica** (ponencia virtual).
- Comunicación en el VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla. (23-24 de noviembre de 2017): **La adaptación de la oralidad en los productos audiovisuales: el caso de las series de televisión** (ponencia virtual).

EXPERIENCIA LABORAL

- 03/2017_actual** **Traductora freelance (EN>ES).** Traducción de software, páginas web y marketing.
09/2015_03/2018 **Colaboradora en el Departamento de proyectos de la ETSAV (Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia).**
Transcripción de conferencias para su posterior publicación escrita.
10/2014_12/2014 **Corrección de artículos científicos en inglés.**
Área de la neurociencia para la UPV (Universidad Politécnica de Valencia).
09/2013_actual **Coordinadora del área de inglés en el Centro de estudios Malcolm Boodhoo.**
Coordinación de un equipo de 6 profesores.
06/2011_actual **Profesora de inglés en el Centro de estudios Malcolm Boodhoo.**